

Zusammenfassungen / Resums

Robert Lafont (Montpelhièr / Firenze)

Europa, Occitània i Catalunya:
L'ocàs de la ideologia centralista
en una Europa unida econòmicament

L'Acta Única Europea sembla implicar una Europa unificada. Però només conserva una resta dels objectius polítics que Europa tenia el 1954. Dominen els objectius econòmics.

Tot i això els efectes poden tenir un costat positiu: Ara que fa 43 anys que Europa viu en pau, s'ha fet impossible que els estats puguin intentar de desviar l'atenció dels seus problemes interiors enviant els seus ciutadans a la guerra contra uns altres ciutadans europeus. Els aparells estatals es desemmascaren implacablement com a residus d'un temps caduc. Els estats encara lluiten per a sobreviure, però la realitat econòmica és més forta. El futur s'organitza en conjunts transestatals. Barcelona - Tolosa - Montpeller n'és un dels més importants. Aquest espai occitano-català, si és omplert per una intel·ligència moderna, pot ser peoner per a una renovació creativa dels espais a Europa.

Gabriele Berkenbusch (Bielefeld)

El paper de la llengua catalana
en el marc de l'ensenyament
al principi d'aquest segle

L'article dona primer una visió general de la situació de l'ensenyament a Barcelona al voltant del 1900. El panorama de les diverses institucions públiques i privades, religioses i no-religioses fa quasi oblidar la poca importància de l'escola en aquella època. Dos moviments importants i molt sovint confosos lluiten per a una millora de

l'escola: el moviment de la renovació pedagògica i el de l'escola catalana.

L'ús del català a l'escola esdevé un conflicte lingüístic i és tractat al Parlament com a conflicte polític. L'anàlisi d'aquell debat parlamentari mostra que el fet transcendent polític no rau en l'ús de la llengua sinó en els fets ideològics, pragmàtics i pedagògics que sempre van lligats amb els fets lingüístics.

Christine Bierbach (Göttingen)

Katalanen und Einwanderer
in einem Randstadtteil von Barcelona:
Zur Frage der Einstellungen

Der Beitrag untersucht die Problematik der Einstellungen zu Sprache und Sprachpolitik in einem Stadtteil Barcelonas während der Anfangsphase der offiziellen *normalització lingüística* (1980/81, Nachuntersuchung 1986) mit den Methoden der «qualitativen» oder «interpretativen» Soziolinguistik (Gumperz, Auer / di Luzio u. a.), d. h. auf der Grundlage offener Interviews und teilnehmender Beobachtung und mit dem Instrumentarium der Diskurs- und Konversationsanalyse. Es zeigt sich, daß die geäußerten Einstellungen immer von sozialen Rollen (definitionen) und Erfahrungen abhängen und daß in diesem Kontext auch scheinbare Inkonsistenzen und Widersprüche im Verhalten erklärbar werden. Nach ausführlicher Diskussion der theoretischen Voraussetzungen wird dies an zwei Fallstudien exemplifiziert.

Jenny Brumme (Leipzig)

La normalització lingüística
i la modernització lèxica del català

A base d'un corpus de neologismes extrets de periòdics catalans (publicats entre 1979 i 1983), l'autora es proposa mostrar dues tendències fonamentals de la modernització lèxica del català: a) la innovació del vocabulari sòcio-polític reforça el caràcter internacional

del lèxic i dels models que serveixen per a la formació de mots nous, mentre que el discurs sobre la norma dona una orientació clarament purista; b) en l'accepció de neologismes, s'observa també una lleugera tendència a l'eliminació de castellanismes, és a dir, de diferenciació del castellà, mentre que la integració d'anglicismes i gal·licismes es fa molt més fàcilment. Malgrat això, predomina la primera tendència que s'evidencia sobretot en la reducció dels models interns de formació de paraules a aquells que s'utilitzen, preferentment, també en altres llengües. Finalment, es fan reflexions sobre el valor metodològic-teòric de les anàlisis per a l'establiment d'una teoria sobre política lingüística.

Hans-Ingo Radatz (Hannover)

Identitat i realitat lingüístiques:
Un experiment sociolingüístic
entorn a l'ús dels articles salats

La varietat mallorquina del català parlat es diferencia de la resta dels dialectes catalans entre d'altres coses en l'ús dels anomenats «articles salats». Aquests articles constitueixen per a la majoria dels mallorquins el tret distintiu més important del seu dialecte i són, per tant, sovint percebuts com un símbol de la identitat lingüística mallorquina, que molts mallorquins veuen amenaçada igualment pel castellà que pel català estàndard. Llurs connotacions emocionals fan dels articles salats un paràmetre sociolingüístic molt interessant. El sistema mallorquí dels articles coneix dos sistemes d'excepcions: a) després de la preposició *amb* on s'utilitzen les formes excepcionals *so*, *sos* de l'article masculí, i b) davant un grup de substantius on sempre s'han utilitzat els articles literaris, fins i tot en la llengua parlada mallorquina. L'experiment concentra l'atenció en les dues regles d'excepció, les quals, per llur complexitat, són fàcilment afectades per diversos factors extralingüístics i comporten variacions per «inseguretat lingüística». L'experiment consisteix en una part en què els 7 informants tradueixen un qüestionari amb 22 frases castellanques al mallorquí i una segona part, en què han de contestar preguntes de caire sociològic. Llavors, llur tractament de les excepcions és comparat amb el llenguatge de les

Rondaies Mallorquines d'Antoni Maria Alcover, calculant el grau individual de desviació de cadascú d'aquesta norma històrica. Després, en curts estudis individuals de cada informant, s'analitzen les possibles relacions entre factors sociològics i lingüístics.

Maria Mercè Montagut i Barbarà (Barcelona)

Die Anredeformen *don* und *en*
im mittelalterlichen Katalanischen

Das Katalanische hat im Gegensatz zu den anderen romanischen Sprachen aus lat. *dominus/domina* zwei Formen von Anredepartikeln gebildet: 1. die schon früh entstandene und heute als Personalartikel fungierende Form *en/na* und 2. die instabilere und später aufgegebene Variante *don/dona*. Der Beitrag untersucht die Belege für beide Varianten in den mittelalterlichen Quellen und nimmt als Ursache für den Verlust der Variante *don* die unscharfe semantische Abgrenzung von den konkurrierenden Formen *en* bzw. in bestimmten Kontexten *mossèn an*. *En* und *na* sind die Formen, die sich generell durchsetzen, allerdings in der weiteren Entwicklung auf die bloße grammatische Funktion eines Personalartikels reduziert werden und in manchen Regionen ganz zum Verschwinden tendieren.

Curt J. Wittlin (Saskatoon / Kanada)

Quae maxime damnant animas principum:
Cinc capítols antimonàrquics
en el *Pastorale* de Francesc Eiximenis

La recent publicació d'una part del *Dotzè* dintre de les *Obres completes* de Francesc Eiximenis permet estudiar detingudament les idees sobre reis i regents que tenia el famós menoret de València. Cal no oblidar, però, que Eiximenis parla també d'aquest tema en altres escrits seus, com en la carta al príncep Martí, en les *Allegationes*, i en el *Pastorale*. Fa l'efecte que Eiximenis no s'havia atrevit de mostrar massa el seu antimonarquisme en el seu «regiment de prínceps» català,

el *Dotzè*, i així va incloure cinc capítols contra els reis dolents en el seu «regiment de bisbes» llatí, el *Pastorale*. La referència al príncep Lluís de Sicília, que va abdicar per fer-se franciscà, és un senyal al lector perquè pensi en el príncep Pere d'Aragó, qui havia fet el mateix, i a la situació a Catalunya.

S'editen en el present treball els dits cinc capítols del *Pastorale* com a mostra de com s'il·luminen mútuament els escrits d'Eiximenis, catalans i llatins, i de com és urgent la publicació de les seves *Obres Completes*. S'invita a la col·laboració d'historiadors per a investigar fins a quin punt el *Dotzè* és un *roman à clef* sobre els esdeveniments polítics i socials al voltant d'Eiximenis a la fi del segle catorze.

Antoni Ferrando (València)

Sprachliche Interrelationen
im València des 13. Jahrhunderts:
Kommentare zu den Beiträgen von Robert I. Burns

Robert I. Burns gilt als der bedeutendste Kenner des 13. Jahrhunderts in València. Fern von dem lokalen, ideologisch beeinflussten Streit für und wider die Katalanität des «Valenzianischen» widerlegen seine Schlußfolgerungen klar die Anhänger eines sprachlichen Sezessionismus. Seine Theorie der «sprachlichen Mauer» (zwischen der maurischen Bevölkerung und den eindringenden Katalanen) ist ein entscheidender Beitrag zum Verständnis der linguistischen und soziolinguistischen Probleme, die durch die Eroberungen des Königs Jaume I. entstanden. Der vorliegende Aufsatz faßt die von Burns in seinen historischen Werken behandelten linguistisch relevanten Argumentationen zusammen und kommentiert besonders den Grad der Arabisierung des Landes València vor der katalanischen Eroberung, das eventuelle Überleben des Mozarabischen danach, die sprachlichen Auswirkungen der mittelalterlichen christlichen Wiederbesiedlung sowie den arabischen Einfluß auf die literarische Struktur der berühmten Chronik *Llibre dels feits* von Jaume I.

Joan Castaño i Garcia (Elx)

Die *Consuetes* der *Festa d'Elx*

Von dem einzigen mittelalterlichen Mysterienspiel, das noch heute alljährlich aufgeführt wird, dem *Misteri d'Elx*, liegen fünf *Consuetes*, eine Art Regiebücher, vor. Die älteste uns bekannte *Consueta*, mit Gesangstext und szenischen Anweisungen, geht auf das Jahr 1625 zurück: leider ist sie nur in einer wissenschaftlichen Transkription von 1933 überliefert. Auch die zweitälteste *Consueta*, aus dem Jahr 1639, die neben Text und Szenenanweisungen die Partitur aufführt, ist uns nur in wissenschaftlichen Transkriptionen des 19. Jahrhunderts zugänglich. Die *Consueta* von 1709, die gleichfalls die Musik notiert, liegt im Original vor. Eine handschriftliche Kopie der letztgenannten stellt die vierte *Consueta* aus dem Jahr 1722 dar. 1984 wurde eine fünfte *Consueta* entdeckt, die auf das Jahr 1751 datiert wird; abgesehen von einem Anhang mit Aufführungshinweisen aus dem 18. Jahrhundert, handelt es sich um eine Abschrift der *Consueta* von 1625 - eine Tatsache, die insofern von Bedeutung ist, als jene älteste *Consueta* ja nur, wie erwähnt, in einer wissenschaftlichen Transkription unseres Jahrhunderts erhalten ist.

Anna Cortadellas i Vallès (Barcelona)

Die Legenden um die Kapitulation
des Grafen Hugo V. von Empúries
in der mittelalterlichen katalanischen Historiographie

Gegen Ende des 13. Jahrhunderts führte Graf Hugo V. von Empúries eine adelige Verschwörung gegen den katalanischen König Jaume I. an. Der Graf wurde schließlich unterworfen und es wurde ein Friedensvertrag unterzeichnet. Nach der *Crònica de Sant Joan de la Penya*, die im 14. Jahrhundert auf Auftrag von König Peter III. verfaßt wurde, wurde der Graf nicht zum Wiederaufbau des königlichen Palastes von Figueres - den sein Heer während des Krieges zerstört hatte - gezwungen; genau dies wurde aber zum Kernpunkt einer allmählich sich herausbildenden Legende. Einige Punkte wie die Legendenbildung, die Verschmelzung

von unterschiedlichen historischen Ereignissen und die Analogie zur Legende von Mir de Biern werden ebenso wie die Möglichkeit einer bewußten politischen Instrumentalisierung der Legende zur Unterstützung von König Peters III. Politik gegenüber den Rechten und Pflichten der Adeligen abgehandelt.

Pere Rosselló Bover (La Ciutat de Mallorca)

Innen- und Außenperspektive
in den Romanen von Miquel Àngel Riera

Miquel Àngel Riera gehört zu den bedeutendsten katalanischen Romanautoren der 70er und 80er Jahre. Der vorliegende Beitrag analysiert die Entwicklung erzählerischer Perspektiven und Techniken in den fünf Romanen, die der aus Mallorca (Manacor) gebürtige und dort lebende Schriftsteller Riera bisher geschrieben hat: *Andreu Milà* (1973), *Morir quan cal* (1974), *L'endemà de mai* (1978), *Panorama amb dona* (1983) und *Els déus inaccessibles* (1987). Jeder einzelne dieser Romane entfaltet seine erzähltechnische Individualität. Und dennoch läßt sich eine Konstante ausmachen, die gleichsam leitmotivischen Charakter für Rieras Gesamtwerk gewinnt: eine scharfe Kontrastierung von Innen- und Außenperspektive, d. h. eine Thematisierung des Widerspruchs zwischen Selbstwahrnehmung und Wahrnehmung der anderen, die letztlich eine Thematisierung von Nicht-Kommunikation und Einsamkeit ist.